

РАЗДЕЛ 6 ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ Д. ТРАМПА)

К. М. Богатыревич

Научный руководитель О. Г Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: Karolinka02072001@mail.ru

Статья посвящена исследованию эвфемизмов как средства создания положительного речевого имиджа политиков. Приводятся результаты анализа речи Д. Трампа «Remarks by President Trump at Signing of an Executive Order Protecting and Improving Medicare for our Nation's Seniors», обнаруженные эвфемизмы разделяются на группы согласно их значению. Предпринимаются попытки объяснения их использования.

Ключевые слова: эвфемизмы; политический дискурс; имидж политика; публичное выступление; Дональд Трамп.

Введение. Политический дискурс представляет собой полевую структуру, в центре которой сосредоточены те жанры, которые максимально выполняют разные функции политической коммуникации. Для успешного воздействия на адресата, изменения его политических взглядов или формирования необходимой адресанту позиции, политическим лидерам необходимо выбирать правильную коммуникативную стратегию. Ключевой тактикой, широко используемой политиками для создания своего положительного имиджа и достижения поставленных целей, является использование политических эвфемизмов – мягких, иносказательных лексем, которые призваны завуалировать неприятные моменты или оскорбительные наименования.

Основная часть. Чтобы показать актуальность данной стратегии, мы обратимся к речевому поведению 45-ого президента Америки республиканца Дональда Трампа, который вызывает крайне неоднозначное отношение у жителей США. Согласно анонимным интернет-опросам большинство американцев считают своего лидера неумелым оратором и критикуют его за использование резких высказываний в сторону предшественников [1, с. 69]. Для того чтобы понять, насколько Д. Трамп эффективно использует эвфемизмы для создания своего имиджа, нами была проанализирована его речь “Remarks by President Trump at Signing of an

Executive Order Protecting and Improving Medicare for our Nation's Seniors", произнесенная им 3 октября 2019 года в *The Sharon L. Morse Performing Arts Center*, Флорида и опубликованная на официальном сайте Белого Дома [2].

В ходе тщательного анализа текста выступления, объем которого составил 9185 слов, методом сплошной выборки нами было выявлено 12 эвфемизмов. Отобранные единицы представляется возможным распределить в группы согласно их значению: наименования представителей этнических меньшинств; наименования бедных; наименования пожилого населения; наименования мигрантов; наименования порочных профессий.

Наибольшее количество отобранных эвфемизмов – 4 единицы – относится к группе наименований представителей этнических меньшинств, что абсолютно неудивительно, поскольку мультикультурное население США крайне неоднородное и состоит из переселенцев из стран Латинской Америки и Европы, которые в разные годы иммигрировали в страну в поисках лучшей жизни.

"Last month, African American, Spanish American and Asian American unemployment reached the lowest levels ever recorded".

"The African-American infant mortality has always been at least 2.5 times greater since data have been recorded".

"One out of two Hispanic seniors, one out of three African-American seniors is enrolled in Medicare Advantage".

"Autistic African-American children face double discrimination".

В своем выступлении Дональд Трамп следует принципам эвфемистических канонов, и, вместо повсеместно употребляемых для наименования представителей чернокожего населения лексем *blacks and negroes* использует в своей речи нейтральную лексему *African-American*. Этот политически корректный термин считается более подходящим, потому что не имеет негативной коннотации и подчеркивает связь черных американцев с родным континентом. Президент также избегает употребления популярной в обиходе лексики *Oriental*, которая используется для наименования людей азиатского происхождения и рассматривается как уничижительное. Вместо нее применительно к людям из Восточной и Южной Азии Д. Трамп применяет нейтральное *Asian-American*. Примечателен пример использования президентом эвфемизма *Spanish American* вместо *Hispanic*, который считается грубым, поскольку указывает на не американское происхождение человека. Таким образом, использование нейтральных наименований этнических меньшинств президентом неслучайно и направлено на повышение его репутации в глазах представите-

лей этих групп, поскольку ориентировано на преодоление расовых и этнических предрассудков, а также установлению их равноправного статуса в обществе.

Еще одной группой лексем, вместо которых американский лидер активно использует эвфемизмы (нами было выявлено 3 единицы), являются наименования бедных людей. Президент, как нам представляется, умышленно избегает использования лексемы *«poor»*, заменяя ее следующими эвфемизмами:

*“Together, we’re creating a healthcare system that protects **vulnerable patients**, makes healthcare more affordable, gives you more choice and control, and delivers the high-quality care Americans deserve”.*

*“For over a 100 years we have been giving free medical care to the **ill-provided**”.*

*“The result has been that a higher proportion of **undprivileged people** suffer from chronic diseases”.*

Использование завуалированных наименований бедных слоев общества призвано скрыть данную проблему и сместить акцент на другие события.

Следующей группой эвфемизмов, также состоящей из трех единиц, является группа наименований представителей пожилого населения. В своем выступлении Д. Трамп не употребляет обиходное прилагательное *old*, заменяя его следующими эвфемизмами:

*“So in my campaign for President, I made you a sacred pledge that I would strengthen, protect, and defend Medicare for all of our **senior citizens**”.*

*“The private Medicare insurance for **seniors** currently covers 22 million people”.*

*“I promise, **elderly patients** will always get the needed medical care”.*

Такая замена, по нашему мнению, подчеркивает вежливое и учтливое отношение президента к людям старших поколений, заботу об их психическом комфорте и физическом здоровье.

Еще одной группой эвфемизмов, использованных Д. Трампом в его выступлении, является наименование мигрантов. Несмотря на явно негативное отношение к ним, в своей речи президент использует для их наименования эвфемизм *newcomers*: *“To protect healthcare for our seniors and all Americans, my administration is taking strong actions to ensure that **newcomers** to our society do not drain our healthcare system, or burden the services that you depend on”.* Нам представляется, что это связано с желанием президента смягчить свою жесткую политику в отношении них и, тем самым, расположить к себе американцев, которые его в этом не поддерживают.

В своем выступлении Д. Трамп также коснулся такого порочного явления мировой общественности как преступность, наркомания и проституция и использовал в отношении людей, вовлеченных в данные промыслы, собирательный эвфемизм *dishonest providers*:

“I’m directing Secretary Azar to crack down on criminals, cheaters, and dishonest providers who rob Medicare of the funds you have and the money that you’ve paid into the system all of your lives”. Завуалированное наименование данных групп, скорее, связано с желанием президента оттенить безнравственность и аморальность таких американцев и продемонстрировать стыд за их недопустимое поведение в обществе.

Заключение. Приведенные примеры использования эвфемизмов в речи американского президента Д. Трампа “Remarks by President Trump at Signing of an Executive Order Protecting and Improving Medicare for our Nation’s Seniors” наглядно демонстрируют эффективность указанной стратегии. Заменяя грубые, неприятные и неприемлемые лексемы, способные обидеть или задеть чувства людей, политики, тем самым, повышают свою репутацию и престиж среди населения. Уместно употребленные эвфемизмы способствуют ослаблению напряжения вокруг негативного явления, позволяют привлечь внимание людей на нужное для политика событие и уйти от острых вопросов.

Библиографические ссылки

1. Окунева И. О. Приемы речевого воздействия в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады // Политическая лингвистика. 2017. № 4 (38). С. 65–80.
2. Remarks by President Trump at Signing of an Executive Order Protecting and Improving Medicare for our Nation’s Seniors [Electronic resource] // The official website of the White house. Mode of access: [9https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-signing-executive-order-protecting-improving-medicare-nations-seniors-ocala-fl](https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-signing-executive-order-protecting-improving-medicare-nations-seniors-ocala-fl) (date of access: 10.10.2019).

ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА КОНФЕРЕНЦИИ TEDXMINSK 2019

Е. А. Боричевская

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: katsiarynabr@gmail.com

Статья посвящена лингвопереводческим особенностям выступлений на конференции TEDXMINSK 2019. В статье анализируются особенности организации данных выступлений, лингвистические средства и приемы для удержания внима-